



# EUROINFORMACJE INFORMATIONEN

SERWIS INFORMACYJNY EUROREGIONU PRO EUROPA VIADRINA - INFORMATIONSSERVICE DER EUROREGION PRO EUROPA VIADRINA

Nr 1/28

wrzesień  
September  
2005

W numerze:

- Ogłoszenie o naborze Mikroprojektów
- Festyn Euroregionu
- Wrażenia ze spotkania pielgrzymów w Lebus
- Profesorowie z uczniami

Inhalt:

- Antragstellung aus dem Fond für Mikroprojekte jetzt möglich
- Fest der Euroregion
- Eindrücke vom Pilgertreffen am 24.06.2005 in Lebus
- Professoren und Schüler



Rok Polsko-Niemiecki  
Deutsch-Polnisches Jahr  
2005/2006



# Posiedzenie Rady Euroregionu „Pro Europa Viadrina” Sitzung des Rates der Euroregion „Pro Europa Viadrina”



Euroregion „Pro Europa Viadrina” aktywnie przyczynia się do obchodów roku polsko-niemieckiego. W ramach tego wydarzenia 16.09.2005 roku odbędzie się otwarcie punktu Europe Direct we Frankfurcie nad Odra.

Nad realizacją imprezy tej rangi, która ma zostać wpisana na stałe do kalendarza imprez Euroregionu „Pro Europa Viadrina”, w ramach dnia Euroregionu rozmawiano podczas posiedzenia Rady Euroregionu, która odbyła się 28 czerwca 2005 roku w Ślubicach. Poruszano również kwestie związane z realizacją Inicjatywy Wspólnotowe Interreg IIIA po polskiej i niemieckiej stronie. Rozmawiano na temat połączenia tramwajowego Ślubic z Frankfurtem. Byłby to pierwszy wspólny projekt INTERREG.



Zostało postawione pytanie, czy nie można by zainicjować wspólnych projektów badawczych np. w zakresie gospodarki wodno-ściekowej.

Kolejnym poruszanym tematem była kwestia Strategii Rozwoju Turystyki w Euroregionie. Członkowie Rady stwierdzili, że dokument o transgranicznej współpracy w zakresie turystyki jest potrzebny. Należy w tym temacie jak najszybciej określić beneficjenta, by jak najwcześniej pozyskać środki.

Dokument, który tworzy Urząd Marszałkowski, określa strategię turystyczną funkcjonującą w osi północ-południe.

Dlatego jest potrzebny dokument o transgranicznym rozwoju wschód-zachód. Dużą rolę w tej kwestii odgrywa Grupa Robocza ds. Turystyki, ale powinna mieć ona zgodę na działanie Rady Euroregionu.

Podsumowano również działalność Grup Roboczych oraz dyskutowano nad tematem nowego okresu finansowego 2007-2013.

*Marcin Gula*



Die Euroregion „Pro Europa Viadrina” trägt aktiv zum Feiern des Deutsch-Polnischen Jahres bei. Im Rahmen dieser Veranstaltung findet am 16.09.2005 die Eröffnung der Station „Europe Direct” in Frankfurt/O. statt.

Über die Realisation dieser Feier, die als fester Termin in den Kalender der Euroregion „Pro Europa Viadrina” eingetragen werden sollte, hat man im Rahmen des Tages der Euroregion während der Sitzung des Rates der Euroregion am 28. Juni 2005 in Slubice gesprochen. Man hat auch über die Realisation der gemeinschaftlichen Initiative INTERREG IIIA auf der deutschen und polnischen Seite und über die Strassenbahnverbindung Slubice-Frankfurt/O. diskutiert. Die Strassenbahnverbindung könnte das erste gemeinsame INTERREG Projekt sein.

Es wurde die Frage gestellt, ob gemeinsame Forschungsprojekte z.B. im Bereich Wasser-u. Abwasserwirtschaft nicht entwickelt werden könnten. Man hat auch über die Strategie der Touristikenwicklung in der Euroregion gesprochen. Die Mitglieder des Rates haben festgestellt, dass das Dokument über grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich Tourismus nötig ist. Es sollte so schnell wie möglich der Antragsteller bestimmt werden, um die finanziellen Mittel am schnellsten erwerben zu können. Das durch das Marschallamt zu bearbeitende Dokument, bestimmt die Strategie, die an der nördlich-südlichen Achse funktio-



niert. Deswegen ist die Bearbeitung des Dokuments über die grenzüberschreitende Entwicklung Ost-West notwendig. Wesentliche Rolle spielt hier die Zustimmung der Arbeitsgruppe Tourismus. Sie sollte aber die Akzeptanz für die Tätigkeit des Rates der Euroregion erlangen.

Man hat auch über die Tätigkeit von Arbeitsgruppen und über die neue Finanzperiode 2007-2013 gesprochen.

*Marcin Gula*



**Wydawca/Herausgeber:** Euroregion „Pro Europa Viadrina”

**Redakcja/Redaktion:** Krzysztof Szydłak, Marcin Gula, Elżbieta Karmazyn, Aneta Binsker-Kubarek, Cornelia Geisler

**Fotografie/Photos:** Archiwum Euroregionu, beneficjenci

**Adres/Adresse:** ul. Kazimierza Wielkiego 1, 66-400 Gorzów Wlkp.  
tel. +48 95 735 84 47, fax +48 95 735 84 61,  
e-mail: info@viadrina.org.pl; www.viadrina.org.pl  
Holzmarkt 7, D-15230 Frankfurt (Oder)  
tel. +49/335/665 940, fax +49/335/665 9420,  
e-mail: info@euroregion-viadrina.de

**Skład/Satz:** Agencja Reklamowa OPTY sp. z o.o., ul. Andersa 14/20  
66-400 Gorzów Wlkp., tel. +48 95 720 56 70; www.opty.com.pl



Nakład w części dofinansowany  
ze środków funduszu INTERREG IIIA

# Walne Zgromadzenie Członków Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu „Pro Europa Viadrina”

## Hauptversammlung der Mitglieder des Vereins der polnischen Gemeinden der Euroregion „Pro Europa Viadrina”

W okresie od stycznia do września 2005 roku., miały miejsce dwa posiedzenia Walnego Zgromadzenia Członków Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu „Pro Europa Viadrina”.

Najistotniejsze sprawy jakie miały miejsce na tych posiedzeniach to uzupełnienie składu Komisji Rewizyjnej i wybór nowego członka, którym został **Stanisław Chudzik** wójt Gminy Santok. Ponadto na pierwszym spotkaniu, które miało miejsce 27 stycznia br. zajmowano się sprawami organizacyjnymi Euroregionu takimi jak: ustalenie składki członkowskiej, przedstawienie planu finansowego na 2005 rok oraz stanu realizacji Funduszu Małych Projektów Phare CBC oraz projektów Polsko-Niemieckiej wymiany Młodzieży.

Dyrektor biura Euroregionu „Pro Europa Viadrina” **Pan Krzysztof Szydłak** zapoznał członków Walnego zebrania z bieżącym stanem prac nad wdrażaniem Inicjatywy Wspólnotowej INTERREG IIIA. Na Walnym Zebraniu 30.05.2005 roku zajmowano się sprawozdawczością z działalności Zarządu Stowarzyszenia, Komisji Rewizyjnej oraz planem finansowym za 2004 rok. Rozmowy dotyczyły również INTERREGU IIIA oraz przyszłości polityki spójności po 2006 roku.

*Marcin Gula*

In dem Zeitraum vom Januar bis September 2005 haben 2 Sitzungen der Hauptversammlung des Vereins der polnischen Gemeinden der Euroregion „Pro Europa Viadrina” stattgefunden.



Zu den wesentlichen Punkten der Sitzungen gehörten die Erweiterung der Zahl der Mitglieder der Revisionskommission und die Wahl des neuen Mitglieds, Herrn **Stanisław Chudzik**, Vogt der Gemeinde Santok. Außerdem hat man sich während der Sitzung am 27. Januar d.J. mit den organisatorischen Angelegenheiten der Euroregion beschäftigt, wie Bestimmung des Mitgliedsbeitrages, Vorstellung des Finanzplanes für 2005 und des Realisationsstands des Fonds von kleinen Projekten PHARE CBC und Projekten des Deutsch-Polnischen Jugendaustausches. Der Direktor des Büros der Euroregion „Pro Europa Viadrina” hat den Mitgliedern der Hauptversammlung den Stand der Arbeiten an der Einleitung von gemeinschaftlichen Initiativen INTERREG IIIA vorgestellt. Während der Sitzung am 30.05.2005 hat man die Berichte über die Tätigkeit des Vorstandes des Vereins, der Revisionskommission und die Finanzpläne für das Jahr 2004 erstattet. Man hat auch Gespräche über das Programm INTERREG IIIA und die Zukunft der Politik des Zusammenhalts nach dem Jahr 2006 gesprochen.

*Marcin Gula*

## Posiedzenie Prezydium

20.05.2005 r. odbyło się w Gorzowie posiedzenie Prezydium Euroregionu „Pro Europa Viadrina”. Posiedzenie poświęcone było głównie przyszłej współpracy, bowiem okres dofinansowywania 2000-2006 dobiega powoli końca.

W 2007 roku Euroregion czeka wiele nowych wyzwań. Jednym z punktów porządku obrad była dyskusja nad propozycją Komisji Europejskiej odnośnie rozporządzenia dotyczącego stworzenia Europejskiego Ugrupowania Współpracy Transgranicznej. Rozporządzenie to dałoby możliwość wyposażenia Euroregionów w nową osobowość prawną, która przyczyniłaby się do zmniejszenia trudności w wykorzystywaniu i zarządzaniu środkami transgranicznej, międzynarodowej i interregionalnej współpracy, w ramach zróżnicowanych narodowych systemów prawnych. Ugrupowanie z własną osobowością prawną oznaczałoby lepszą kontrolę i większą samodzielność przy podziale środków. Zastanawiano się nad tym, czy nasz Euroregion gotowy jest na takie wyzwanie. Zasadniczo po obu stronach istnieje gotowość do odważenia się na ten krok. Także rok polsko-niemiecki znalazł miejsce w porządku obrad. Euroregion planuje zorganizowanie wspólnego festynu, który należy uczcić już dziesięciolecie współpracy.

*Aneta Binsker-Kubarek*

## Präsidiumssitzung

Am 20.05.2005 fand in Gorzow die Sitzung des Präsidiums der Euroregion „Pro Europa Viadrina” statt. Die Sitzung stand im Zeichen der Zukunft. Die Förderperiode 2000-2006 neigt sich langsam ihrem Ende.



2007 warten viele neue Herausforderungen auf die Euroregion. Unter anderem stand der Vorschlag der Europäischen Kommission für eine Verordnung bezüglich der Schaffung eines Europäischen Verbunds für grenzübergreifende Zusammenarbeit auf der Tagesordnung. Diese Verordnung würde eine Möglichkeit eröffnen, die Euroregionen mit eigener Rechtspersönlichkeit auszustatten, um bestehende Schwierigkeiten bei der Umsetzung und Verwaltung von Maßnahmen der grenzüberschreitenden, transnationalen und interregionalen Zusammenarbeit im Rahmen der unterschiedlichen nationalen Rechtsordnungen zu verringern. Ein Verbund mit eigener Rechtspersönlichkeit würde mehr Kontrolle und Selbstverwaltung bei der Verteilung der vorhandenen Mittel bedeuten. Es wurde darüber diskutiert, ob unsere Euroregion der Herausforderung gewachsen ist. Grundsätzlich besteht auf beiden Seiten die Bereitschaft, diesen Schritt zu wagen. Auch das deutsch-polnische Jahr stand auf der Tagesordnung. Die Euroregion plant in diesen Rahmen ein gemeinsames Fest durchzuführen, um die bereits mehr als zehnjährige Zusammenarbeit gebührend zu würdigen.



Przez pierwsze półrocze 2005 roku, w ramach Euroregionu „Pro Europa Viadrina” aktywnie działała Grupa Robocza ds. Turystyki. Członkowie Grupy spotkali się pięciokrotnie omawiając najistotniejsze dla euroregionalnej turystyki kwestie.

Zajęto się dyrektywami unijnymi dotyczącymi ekologicznych obszarów chronionych. W ramach tego zagadnienia Stowarzyszenie Ochrony Krajobrazu, przedstawiło pomysł i stopień zaangażowania się w Przedsięwzięcie NATURA 2000. Miejscem powyższego projektu jest niemiecka strona Euroregionu, ale potrzebne są działania również po polskiej stronie Euroregionu. Omawiano również projekt Oderpark. Jednym z głównych celów tego projektu jest odpowiedź na pytanie w jaki sposób powinniśmy podjąć współpracę aby zachować czyste środowisko. Dyskutowano również nad nowymi szlakami oraz atrakcjami turystycznymi po polskiej stronie Euroregionu. Zwrócono uwagę na nowy szlak „NIEBIESKI” oraz na Muzeum regionalne w Santocznem, które pokazuje historię tej ziemi. Uroczyste otwarcie muzeum nastąpiło 21 maja br.

Członkowie Grupy Roboczej zdecydowali się na opracowanie kalendarzyka polsko-niemieckiego na 2006 rok, który uwzględniałby Święta i Dni wolne od pracy po obu stronach granicy, co z pewnością ułatwiłoby planowanie wyjazdów, terminów spotkań lub odwiedzin. Istnieje możliwość dotacji na ten projekt z INTERREG IIIA.

Zajmowano się również turystyką wodną, która w EPEV ma wysokie szanse rozwoju i realizacji ze względu na bogactwo wodne, na chwilę obecną szlaki wodne nie są jeszcze dobrze przygotowane, często są nie udrożnione, potrzebne są duże nakłady i strategie ich rozbudowy. Turystyka wodna jest najważniejszym tematem również po stronie niemieckiej, ponieważ istnieją grupy celowe. Powstał projekt Barlinek-Brandenburgia-Kopenhaga wspólna droga wodna współfinansowany z programu INTERREG IIIC.

*Marcin Gula*



Die erste Hälfte des Jahres 2005 hat die Arbeitsgruppe für Touristik im Rahmen der Euroregion „Pro Europa Viadrina” aktiv gearbeitet. Die Mitglieder der Gruppe haben sich 5 mal getroffen und wesentliche Probleme der euroregionalen Touristik besprochen.

Man hat sich mit europäischen Richtlinien im Bereich ökologischer Schutzgebieten beschäftigt. Im Rahmen von diesem Thema hat der Verein für Schutz der Landschaft die Idee und sein Engagement in dem Projekt Natura 2000 präsentiert. Das Projekt wird auf der deutschen Seite der Euroregion realisiert, aber man erwartet auch Tätigkeiten auf der polnischen Seite der Euroregion. Es wurde auch das Projekt Oderpark besprochen. Das Hauptziel des Projektes ist die Beantwortung der Frage, wie die Zusammenarbeit aufgenommen werden sollte, um die Umwelt zu schützen. Man hat über neue Strecken und touristische Attraktionen auf der polnischen Seite der Euroregion gesprochen, z. B. über „die blaue Strecke” und das Regionalmuseum in Santoczno, das die Geschichte dieser Region zeigt. Feierliche Eröffnung des Museums fand am 21. Mai 2005 statt. Die Mitglieder der Arbeitsgruppe haben die Entscheidung über die Bearbeitung des deutsch-polnischen Kalenders für das Jahr 2006 getroffen, wo die Feiertage auf beiden Seiten der Grenze berücksichtigt werden, was sicherlich die Planung der Reisen, Termine der Treffen und Besuche erleichtern könnte. Es besteht die Möglichkeit der Förderung für das Projekt aus INTERREG IIIA. Man hat sich auch mit Wassertouristik, die bei EPEV große Chance der Entwicklung und der Realisation hat, beschäftigt, im Bezug auf Wassererschätze. Heutzutage sind die Wasserstrecken nicht so gut vorbereitet, oft nicht befahrbar. Es werden große Investitionen gebraucht und es sollen Ausbaustrategien entwickelt werden. Wassertourismus ist das wichtigste Thema auch auf der deutschen Seite, weil hier auch Zielgruppen existieren. Es ist das Projekt Barlinek-Brandenburg-Kopenhagen entstanden- der gemeinsame Wasserweg- mitfinanziert aus dem INTERREG IIIC Programm.

*Marcin Gula*

## Ogłoszenie o naborze Mikroprojektów



Zaproszenie do składania wniosków na dofinansowanie ze środków EFRR dla Mikroprojektów w ramach Programu Interreg IIIA Polska Województwo Lubuskie - Kraj Związkowy Brandenburgia ogłaszane przez Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu „Pro Europa Viadrina”.

Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu „Pro Europa Viadrina” ogłasza nabór projektów o charakterze transgranicznym zgodnie z:

Priorytetem 6. – Współpraca,  
Działaniem: 6.1. – Współpraca Euroregionalna

Do składania wniosków upoważnione są jednostki samorządu terytorialnego, instytucje prawa publicznego oraz organizacje posiadające charakter niedochodowy.



Wnioskodawca musi spełniać następujące warunki, aby móc ubiegać się o dofinansowanie w ramach Funduszu:

- posiadać charakter niedochodowy,
- posiadać siedzibę lub oddział na obszarze polsko-niemieckiego

obszaru wsparcia IW INTERREG IIIA Polska Województwo Lubuskie / Kraj Związkowy Brandenburgia lub realizacja projektu odbywa się na wyżej wymienionym obszarze.

W uzasadnionych przypadkach i ze względu na szczególnie charakter projektu miejsce realizacji może znajdować się poza obszarem wsparcia,

- posiadać stabilne i wystarczające źródło finansowania zapewniające kontynuację po zakończeniu projektu.

Rozpoczęcie realizacji projektu może nastąpić po jego złożeniu do Euroregionu na ryzyko beneficjenta.

Szczegółowe informacje zawarte są w Procedurach realizacji Funduszu Mikroprojektów dostępnych w siedzibie Euroregionu „Pro Europa Viadrina” i na stronach internetowych:

[www.viadrina.org.pl](http://www.viadrina.org.pl)

### Wszelkich informacji udziela:

Biuro Stowarzyszenia  
Gmin Polskich Euroregionu  
„Pro Europa Viadrina”  
ul. Kazimierza Wielkiego 1  
66-400 Gorzów Wlkp.  
tel./fax: 095 735 31 87  
095 735 84 47  
e-mail: [info@viadrina.org.pl](mailto:info@viadrina.org.pl)



# Szkolenia w ramach FMP Phare CBC 2003

## Schulungen im Rahmen FMP PHARE CBC 2003



W związku z ogłoszeniem naboru składania wniosków Funduszu Małych Projektów Phare CBC 2003 biuro Euroregionu zorganizowało w dniach 14.12.2004, 16.12.2004, 17.12.2004, 06.01.2005, 11.01.2005 roku, szkolenia dla beneficjentów dotyczące prawidłowego wypełniania wniosków.

Szkolenia odbyły się w Sali Sesyjnej Urzędu Miejskiego w Gorzowie Wlkp., w Ośrodku Kultury w Dębnie oraz w Urzędzie Miejskim w Słubicach.

Wśród zainteresowanych beneficjentów znaleźli się przedstawiciele stowarzyszeń, fundacji, placówek oświatowych, kulturalnych, klubów sportowych. Łącznie ze szkoleń skorzystało około 230 osób, które oceniły szkolenia jako pozytywne i profesjonalnie przeprowadzone.

Odbyło się również szkolenie na temat zasad realizacji i rozliczania projektów w ramach ww. edycji. Szkolenie miało miejsce w Sali Sesyjnej Urzędu miejskiego w Gorzowie Wlkp., 14.06.2005 r., udział w nim wzięły 44 osoby, przedstawiciele organizacji, które uzyskały dofinansowanie w ramach Phare CBC 2003.

*Marcin Guła*



Im Zusammenhang mit der Veröffentlichung der Information über die Sammlung von Anträgen des Fonds von kleinen Projekten PHARE CBC 2003 hat das Büro der Euroregion in den Tagen: 14.12.2004, 16.12.2004, 17.12.2004, 06.01.2005 und am 11.01.2005 die Schulungen für Benefiziar über die richtige Erfüllung von Anträgen organisiert.

Die Schulungen haben im Sitzungssaal des Stadtamtes in Gorzów Wlkp, im Kulturzentrum in Dębno und im Stadtamt in Słubice stattgefunden. An den Schulungen haben die Vertreter der Vereine, Stiftungen, Bildungszentren, Kultur- u. Sportklubs teilgenommen, insgesamt zirka 230 Personen. Die Teilnehmer haben die Schulungen als positiv eingeschätzt und professionell vorbereitet. Es hat auch die Schulung über die Grundsätze der Realisation und der Abrechnung von Projekten im Rahmen der o.g. Edition stattgefunden. Sie wurde

im Sitzungssaal des Stadtamtes in Gorzów Wlkp. am 14.06.05 durchgeführt. An der Schulung haben 44 Personen, Vertreter der Organisationen, die die Mitfinanzierung im Rahmen des Programms PHARE CBC 2003 erlangt haben, teilgenommen.

*Marcin Guła*

## Fundusz Mikroprojektów - INTERREG IIIA



Głównym celem tego działania jest rozwój i wzrost współpracy między społecznościami po obu stronach granicy z szansą na wspólne osiągnięcia w sferze kultury, edukacji oraz dziedzinie socjalnej i gospodarczej. Bliska współpraca między ludźmi żyjącymi na pograniczu (np. wymiana kulturalna i sportowa) pogłębia stosunki dobrosąsiedzkie, a ponadto może także stworzyć podstawę dla dużych projektów współpracy przygranicznej.

W działaniu tym wdrażane będą małe projekty wspierające bezpośrednią współpracę mieszkańców pogranicza. Oczekuje się, że zastąpią one sprawnie działający „wspólny fundusz małych projektów” istniejący dotychczas w ramach polsko-niemieckiego programu PHARE CBC.

Do składania wniosków o dofinansowanie mikroprojektów uprawnieni są partnerzy pochodzący z całego obszaru wsparcia (tj. województwa lubuskiego, a nie tylko gmin stowarzyszonych w Euroregionach „Sprewa-Nysa-Bóbr” i „Pro Europa Viadrina”) a zgłaszać je mogą: jednostki samorządu terytorialnego wszystkich szczebli, organizacje utworzone przez jednostki samorządu terytorialnego w celu świadczenia określonych usług publicznych, organizacje pozarządowe o charakterze non profit, stowarzyszenia i osoby prawne działające w dziedzinie rozwoju regionalnego izby gospodarcze i rolne, państwowe organizacje utworzone w celu świadczenia usług publicznych, inne organizacje non profit np. instytucje kulturalne, szkoły i instytucje edukacyjne, stowarzyszenia sportowe.

Przykładowe przedsięwzięcia realizowane w tym działaniu to np. organizowanie wspólnych imprez kulturalnych, rekreacyjnych,

sportowych, edukacyjnych; wspólne akcje lokalne w dziedzinie ochrony środowiska; turystyki; wspieranie tradycji społeczności lokalnej.

### Finansowanie Projektów

Udział polskich partnerów w Funduszu Mikroprojektach jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Wysokość wydatków podlegających dofinansowaniu w konkretnym projekcie wynosi maksymalnie 75% poniesionych kosztów kwalifikowalnych- nie więcej niż 11 250. Pozostałe 25% budżetu pochodzi ze źródeł krajowych (przede wszystkim lokalnych i regionalnych). Środki z EFRR przekazywane są na zasadzie refundacji poniesionych kosztów. Dodatkowo **polscy partnerzy** uczestniczący w małych projektach mogą ubiegać się o dofinansowanie z budżetu państwa w wysokości do 10% wartości całkowitych kosztów kwalifikowalnych projektu.



Od 1 września został ogłoszony nabór, szczegółowe informacje są dostępne na stronach internetowych [www.viadrina.org.pl](http://www.viadrina.org.pl) lub pod numerem telefonu 095 7353187, szczegółowych informacji udziela Pani Elżbieta Karmazyn i Pan Marcin Guła.

*Marcin Guła*

# Festyn Euroregionu – Feier der Euroregion



Festyn Euroregionu „Pro Europa Viadrina” z okazji Roku Polsko-Niemieckiego i otwarcia EUROPE DIRECT we Frankfurcie nad Odrą

**16.09.2005, godzina 10:00**  
**EUROPE DIRECT, Lindenstrasse 5**  
**15230 Frankfurt nad Odrą**

**Szanowne Panie, Szanowni Panowie,**

Serdecznie zapraszamy do świętowania wspólnie z nami obchodów Roku Polsko-Niemieckiego i otwarcia nowego punktu informacyjnego EUROPE DIRECT we Frankfurcie nad Odrą.

Z radością powitamy Państwa w tym dniu!

## Program

### Scena

- 10:30 Gumowy krasnolud siedzi na gumowej górze (Teatr śmiechu, przedstawienie teatralne dla dzieci od lat 4)
- 12:00 Gumowy krasnolud siedzi na gumowej górze
- 14:00 Grupa Rytmos
- 14:45 Grupy folklorystyczne
- 15:30 Polsko-niemiecki Big Band Młodzieżowy
- 16:30 Młodzieżowy cyrk żonglerów stowarzyszenia Utopia e.V.  
Prezentacja najlepszych uczestników
- 17:00 Powitanie i oficjalne otwarcie punktu informacyjnego Europe Direct
- 17:30 Wyłonienie zwycięzcy konkursu na najlepsze zdjęcie „Wakacje w Europie”
- 18:00 Grupa muzyczna Cherry

### Dziedziniec

- 10:00 Otwarcie festynu dla dzieci z klaunem i skrzypcami
- od 11:15 Zabawy i konkursy dla dzieci – bajki na żywo „Kwiaty małej Idy”, łąka kwiatów, wycinanki, malowanie
- 14:30 – 16:30 Młodzieżowy cyrk żonglerów stowarzyszenia Utopia e.V. Warsztaty w żonglerce



# Konferencja



2 i 3 czerwca 2005 r. odbyła się w Collegium Polonicum w Słubicach konferencja zorganizowana przez Urząd Wojewódzki Województwa Lubuskiego. Temat, tej wspieranej ze środków PHARE-CBC konferencji, brzmiał: Szanse i zagrożenia dla dzieci i młodzieży w polsko-niemieckim regionie nadgranicznym.

Pierwszego dnia odbyły się wykłady wprowadzające. W drugim dniu przeprowadzone zostały warsztaty, w czasie których przedstawiono i dyskutowano nad praktycznymi środkami zaradczymi, chroniącymi przed niebezpieczeństwami oraz resocjalizacyjnymi działaniami interwencyjnymi.

Euroregion „Pro Europa Viadrina” reprezentowany był przez **Panią Birke Kleemann** i **Pana Marcina Gułę**. **Pan Guła** mówił na temat możliwości wspierania projektów z tego zakresu w Euroregionie „Pro Europa Viadrina”, a **Pani Kleemann** przedstawiła już realizowany projekt pod tytułem: „Zapobieganie jest lepsze od leczenia, zapobieganie jest tańsze od leczenia”.

Projekt ten został zrealizowany przez Landkreis Oder-Spree i poświęcony był możliwościom zapobiegawczego wpływu na dzieci. Ma on na celu nauczyć dzieci zdrowego i samodzielnego planowania w różnych sytuacjach życiowych. Dzieci i młodzież powinny być przygotowane na różne zagrożenia, jeszcze zanim one nastąpią.

*Birke Kleemann*

# Feier der Euroregion



Feier der Euroregion PRO EUROPA VIADRINA Aus Anlass des Deutsch – Polnischen Jahres und der Eröffnung des EUROPE DIRECT Frankfurt (Oder)

**16.09.2005, 10:00 Uhr**  
**EUROPE DIRECT, Lindenstraße 5**  
**15230 Frankfurt (Oder)**

**Sehr geehrte Damen und Herren,**

Sie sind herzlich eingeladen, gemeinsam mit uns das Deutsch – Polnische Jahr zu feiern und bei der Eröffnung des neuen EU Infopoints EUROPE DIRECT Frankfurt (Oder) dabei zu sein.

Wir freuen uns auf Sie!

## Programm

### Bühne

- 10:30 Der Gummizwerg sitzt auf dem Gummiberg (Theater des Lachens, Objekttheater ab 4)
- 12:00 Der Gummizwerg sitzt auf dem Gummiberg
- 14:00 Rytmos (Tanzperformance)
- 14:45 Trachtengruppen (Gesang & Tanz)
- 15:30 Deutsch-Polnische Jugend Big Band
- 16:30 Jugendgaulercircus Utopia e.V.  
Präsentation der besten Teilnehmer des Workshops
- 17:00 Empfang und Eröffnung des EUROPE DIRECT Frankfurt (Oder)
- 17:30 Siegerehrung des Fotowettbewerbs „Ferien in Europa”
- 18:00 Cherry – Ralf Engel und Band

### Hof

- 10:00 Eröffnung des Kinderfestes mit Clown und Geige
- 11:15 Bastelangebote zum Stück, Märchenerzähler „Die Blumen der kleinen Ida” Gestaltung einer großen Blumenwiese, Wettbewerbe (Sackhüpfen, KK-Weitspucken)
- 14:30 – 16:30 Jugendgaulercircus Utopia e.V. Jonglierworkshop

# Konferenz



Am 2. und 3. Juni 2005 fand im Collegium Polonicum in Słubice eine Konferenz statt, zu der das Wojewodschaftsamt der Wojewodschaft Lubuskie eingeladen hatte. Das Thema dieser aus Mitteln des PHARE-CBC-Förderinstrumentes unterstützten Konferenz war: Chancen und Risiken für Kinder und Jugendliche in der deutsch-polnischen Grenzregion.

Am ersten Tag wurden einführende Vorträge gehalten, über die am zweiten Tag in drei Workshops praxisnah nachgedacht werden konnte. Es ging um vorbeugende Bildungsmaßnahmen, Maßnahmen der Gefahrenabwehr und eingreifende Maßnahmen im Bereich der Resozialisierung.

Die Euroregion Pro Europa Viadrina wurde durch **Frau Birke Kleemann** und **Herrn Marcin Gula** vertreten. **Herr Gula** berichtete über die Möglichkeiten der Förderung in der Euroregion Pro Europa Viadrina und **Frau Kleemann** stellte ein Projekt vor, das den Titel trägt: „Vorbeugen ist besser als heilen, Vorbeugen ist billiger als heilen”. Es wurde vom Landkreis Oder-Spree durchgeführt und widmet sich vorbeugender Einflussmöglichkeiten auf Kinder. Es soll Kinder befähigen, gesundheits- und selbstbewusst den Alltag zu gestalten. Ehe etwas Schlimmes passiert, sollen die Kinder und Jugendlichen auf gefährliche Möglichkeiten vorbereitet werden.

*Birke Kleemann*

# Realizacja INTERREG IIIA w Euroregionie „Pro Europa Viadrina” – Projekty infrastrukturalne

## Die Realisation INTERREG IIIA in der Euroregion „Pro Europa Viadrina” – Infrastrukturelle Projekte



Dotychczas odbyły się cztery posiedzenia Regionalnego Komitetu Sterującego, na których omawiano projekty strony polskiej.

Na poszczególnych Komitetach zatwierdzono do realizacji następujące projekty strony polskiej:

### KOMITET STERUJĄCY w Wiejcach – 16.03.2005 r.

#### Projekty zatwierdzone

1. Rozbudowa sieci kanalizacji na terenie m. Skwierzyna (Gmina Skwierzyna)
2. Europejskie Centrum Spotkań Seniorów i Osób Niepełnosprawnych oraz Kostrzyńskie Centrum Wspierania Biznesu (Miasto Kostrzyn nad Odrą)
3. Fundusz Mikroprojektów – PEV (Stowarzyszenie PEV)

### KOMITET STERUJĄCY w Bad Freienwalde – 28.04.2005 r.

#### Projekty zatwierdzone

1. Dostosowanie sieci wodociągowej Rzepina do standardów UE (Gmina Rzepin)
2. Rozbudowa kompleksu sportowo-rehabilitacyjnego przy Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Górzycy (Urząd Gminy w Górzycy)
3. Europrzedsiębiorca – Polsko-Niemieckie Centrum Kształcenia Kadr Gospodarki Pogranicza / Polsko-Niemiecka Fabryka Młodej (Wojewódzki Zakład Doskonalenia Zawodowego)

### KOMITET STERUJĄCY w Eberswalde – 08.06.2005 r.

#### Projekty zatwierdzone

1. Zwiększenie efektywności przekazu informacji i współdziałania lubuskiej policji ze służbami ratowniczymi w wymiarze transgranicznym (Komenda Wojewódzka Policji w Gorzowie Wlkp.)
2. Budowa infrastruktury wodno-kanalizacyjnej w ciągu obwodnicy miasta Witnica (Gmina Witnica)

### KOMITET STERUJĄCY w Długoszynie – 28.07.2005 r.

#### Projekty zatwierdzone

1. Budowa sieci wodociągowej z przyłączami do studni wodomierzowych w miejscowości Rybakowo (Gmina Kłodawa)
2. EU AS Asystent sekretarza (Wojewódzki Zakład Doskonalenia Zawodowego w Gorzowie Wlkp.)
3. EU – AS Serwisant MASZYN I URZĄDZEŃ TELEKOMUNIKACYJNYCH (Wojewódzki Zakład Doskonalenia Zawodowego w Gorzowie Wlkp.)

Wnioski należy składać w Regionalnym Punkcie Kontaktowym w Urzędzie Marszałkowskim w Zielonej Górze.

Elżbieta Karmazyn



Bisher haben 4 Sitzungen des Lenkungsausschusses stattgefunden, wo die Projekte der polnischen Seite besprochen wurden.

In den einzelnen Komitees wurden folgende Projekte zur Realisation genehmigt:

### STEUERUNGSKOMITEE in Wiejce – 16.03.2005

#### Genehmigte Projekte

1. Ausbau des Kanalisationsnetzes in der Stadt Skwierzyna
2. Europäisches Zentrum für Senioren und Behinderte und Küstriner Zentrum der Businessunterstützung (die Stadt Küstrin an der Oder)
3. Fonds der Mikroprojekte PEV (Verein PEV)

### STEUERUNGSKOMITEE in Bad Freienwalde – 28.04.2005

#### Genehmigte Projekte

1. Anpassung des Wasserleitungsnetzes in Rzepin an die Standards der EU (Gemeinde Rzepin)
2. Ausbau des Sport- und Rehabilitationskomplexes bei dem Deutsch-Polnischen Zentrum in Górzycy (Gemeindeamt Górzycy)
3. „Eurounternehmer” – Deutsch-Polnisches Ausbildungszentrum für die Kader der Grenzregionswirtschaft
4. Deutsch-polnische Fabrik der Jugendlichen (Wojewodchaftsbetrieb für berufliche Fortbildung)

### STEUERUNGSKOMITEE in Eberswalde – 08.06.2005

#### Genehmigte Projekte

1. Erhöhung der Wirksamkeit der Informationsübertragung und Mitwirkung der Lebuser Polizei mit den Rettungsdiensten grenzüberschreitend (Wojewodtschaftspolizeipräsidium in Gorzów Wlkp.)
2. Bau der Infrastruktur (Wasser- u. Abwasserleitungen) im Bereich der Stadtumgebung von Witnica (Gemeinde Witnica)

### STEUERUNGSKOMITEE in Długoszyn – 28.07.2005

#### Genehmigte Projekte

1. Bau des Wasserleitungsnetzes mit Anschlüssen an die Wassermesserbrunnen in Rybakowo (Gemeinde Kłodawa),
2. EV AS Asystent Sekretär (Wojewodtschaftsbetrieb für berufliche Fortbildung in Gorzów Wlkp.)
3. EV- AS Serwisant (Maschinen u. Fernmeldegeräte, Wojewodtschaftsbetrieb für berufliche Fortbildung)

Alle Anträge sollen bei der Regionalkontaktstelle im Marschallamt in Zielona Góra vorgelegt werden.

Elżbieta Karmazyn



# Szkoła Europejska



Centrum szkół ponadpodstawowych „Palmnicken” w Fürstenwalde od 17.06.2005 r. ma prawo oficjalnie nazywać się szkołą europejską. Doceniono w ten sposób wieloletnie zaangażowanie szkoły w propagowaniu idei europejskiej.

Podczas uroczystości Minister Edukacji **Holger Rupprecht** przekazał dyrektorowi szkoły **dr. Volkerowi Kanitzowi**, w obecności 500 zaproszonych gości, dokument mianowania, w uznaniu zaangażowania szkoły w realizację licznych programów partnerskich na skalę europejską.

W czasie uroczystości odbył się występ orkiestry z polskiej szkoły partnerskiej z Nowej Soli oraz pokaz mody szkoły partnerskiej z Poznania. Centrum szkół ponadpodstawowych prawie od 14 lat buduje i rozwija kontakty partnerskie z Francją, Litwą, Polską i Szwecją. Rocznie prawie 200 uczniów bierze udział w międzynarodowych projektach. O wielu tych projektach przypominała podczas uroczystości przygotowana specjalnie w tym celu wystawa. Dla **Volкера Kanitza** mianowanie to było ostatnim akcentem w jego funkcji dyrektora szkoły, ponieważ z końcem roku szkolnego przeszedł na emeryturę. Międzynarodowe ukierunkowanie szkoły, to głównie jego zasługa. **Volker Kanitz** jeszcze za czasów NRD zaraził szkoły w Wietnamie i Mozambiku. Jak sam stwierdza, zaraził się tam wirusem – wirusem ciekawości i otwartości na inne kraje i kultury. I tego właśnie wirusa przyniósł nad Odrę i Szprewę. Za to dziękowali mu uczniowie i nauczyciele podczas uroczystości pożegnalnej. W czasie swojej mowy dziękczynnej **dr. Kanitz** szczególnie podziękowania skierował w stronę Euroregionu „Pro Europa Viadrina”. Istniejące partnerstwa ze szkołami w Nowej Soli, Choszczynie i Poznaniu zostały bowiem utworzone i pielęgnowane przy aktywnym wsparciu Euroregionu.

Także Euroregion chciałby podziękować **dr. Kanitzowi** za długoletnią, owocną współpracę, z nadzieją, że to faktycznie jeszcze nie „koniec”.

*Aneta Binsker-Kubarek*

# Z prac Zarządu



Zarząd Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu „Pro Europa Viadrina” obradował w tym roku w dniach 4 lutego, 7 marca, 12 maja i 14 lipca.

Główne tematy omawiane podczas obrad to m. in. wdrażanie Inicjatywy Wspólnotowej INTERREG IIIA.

Zarząd zatwierdził opracowany przez biuro wnioski o grant globalny na kwotę 1.051.689,50 Euro. Wniosek został zatwierdzony przez Lubusko-Brandenburski Komitet Sterujący w marcu br. Jednakże nie została jeszcze podpisana umowa pomiędzy Instytucją Pośredniczącą i Euroregionem na realizację Funduszu Mikroprojektów. Zarząd na lipcowym posiedzeniu podjął decyzję aby rozpocząć nabór od 1 września br., gdyż sytuacja w której podpisywanie umowy trwa tak długo nie sprzyja terminowości wykorzystania funduszu przeznaczonych na rozwój współpracy transgranicznej.

Zarząd omawiał zadania związane z realizacją Funduszu Małych Projektów Phare CBC i funkcjonowanie Jednostki Centralnej Polsko-Niemieckiej Wymiany Młodzieży.

*Krzysztof Szydłak*

# Europaschule



Das Oberstufenzentrum Palmnicken darf sich seit dem 17.06.2005 offiziell Europaschule nennen. Damit wird das jahrelange Engagement der Schule für das europäische Gedankengut gewürdigt.

Für die Förderung der europaweiten Partnerschaften überreichte der brandenburgische Bildungsminister **Holger Rupprecht** dem Schulleiter **Dr. Volker Kanitz** während einer Feierstunde vor fast 500 Anwesenden die Ernennungsurkunde.

Das Orchester der polnischen Partnerschule aus Nowa Sól und die Modenschau der Partnerschule aus Poznań umrahmten das Programm. Das Oberstufenzentrum pflegt seit fast 14 Jahren Partnerschaften nach Frankreich, Litauen, Polen und Schweden. Jährlich werden fast 200 Schüler der gymnasialen Oberstufe in die internationalen Projekte eingebunden. An die vielen Projekte erinnerte während der Feier eine Ausstellung. Für **Volker Kanitz** war die Ernennung gleichzeitig der letzte Akt als Schulleiter, er ging zum Ende des Schuljahres in Ruhestand. Die internationale Ausrichtung der Schule kann als sein Verdienst gebilligt werden. **Volker Kanitz** hat schon zur DDR-Zeiten Berufsschulen in Vietnam und Mosambik aufgebaut. Wie er selbst behauptet, wurde er da mit dem Virus angesteckt, dem Virus der Offenheit und Neugierde auf andere Länder und Kulturen. Und diesen Virus hat er an die Oder und Spree getragen. Dafür haben ihn die Schüler und Lehrer während der Abschiedsfeier ihren Dank ausgesprochen. Während seiner Dankesrede hat sich **Dr. Kanitz** auch bei der Euroregion „Pro Europa Viadrina” besonders bedankt. Die bestehenden Partnerschaften mit den Schulen aus Nowa Sól, Choszczno und Poznań wurden mit der aktiven Unterstützung der Euroregion aufgebaut und gepflegt.

Auch die Euroregion möchte sich bei **Dr. Kanitz** für die jahrelange gute Zusammenarbeit bedanken und hofft, dass es nicht tatsächlich „Das Ende” war.

*Aneta Binsker-Kubarek*

# Arbeiten des Vorstandes



Der Vorstand des Vereins der polnischen Gemeinden der Euroregion „Pro Europa Viadrina” hat in diesem Jahr am 04. Februar, 07. März, 12. Mai und 14. Juli getagt.

Zu den Hauptthemen gehörten: u.a. die Einleitung der gemeinschaftlichen Initiative INTERREG IIIA. Der Vorstand hat den durch das Büro bearbeiteten Antrag über Globalgrant in Höhe von 1.051.689,50 EUR genehmigt. Dieser Antrag wurde durch den Lenkungsausschuss Brandenburg-Wojewodschaft Lubuskie im März d.J. genehmigt. Dennoch wurde bisher der Vertrag zwischen der Vermittlungsinstitution und der Euroregion für die Realisation des Fonds von Mikroprojekten nicht unterzeichnet. Der Vorstand hat während der Sitzung im Juli d. J. die Entscheidung getroffen, dass die Anträge ab September d.J. entgegengenommen werden, weil die Situation, dass die Unterzeichnung des Vertrages so lange dauert, nicht günstig für die Ausschöpfung der, für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit vorgesehen Mittel, ist. Der Vorstand hat die Aufgaben, verbunden mit der Realisation des Fonds von kleinen Projekten PHARE CBC und Funktionieren der Zentraleinheit des Deutsch-Polnischen Jugendaustausches besprochen.

*Krzysztof Szydłak*

# Teatr Śmiechu przedstawia „Baśniową Europę” Theater des Lachens präsentiert „Märchenhaftes Europa”



- polsko-niemiecki festyn dla dzieci 05.06.2005 r. na wyspie Ziegenwerder na nowo odżyły baśnie Hansa-Christiana Andersena.

Dzieci z Frankfurtu n/O. i ze Słubic mogły posłuchać bajarzy, spotkać bajkowe postacie oraz wziąć udział w zawodach w pluciu pestkami wiśni i w rzucie kaloszem, podziwiać pokazy kostiumów i masek. Razem bawiły się w teatr i budowały małe sceny dla teatru kukielkowego. Wystąpili także clowni z Teatru w Gorzowie. Program był dobrze przygotowany: przedstawienia, krótka przerwa, majsterkowanie, żonglowanie, zawody wzbudzały zainteresowanie uczestników... Przy wspólnej zabawie dzieci potrafiły wspólnie porozumieć się także bez pomocy tłumacza. Nie było ważne, kto skąd pochodzi, liczyło się poczucie humoru i uczestnictwo w zabawie. Także dorośli mogliby wziąć z tego przykład. Już krótko przed 10-tą pojawiły się pierwsze dzieci z rodzicami. Niestety pogoda pokrzyżowała uczestnikom plany, o 10:45 spadł pierwszy deszcz. Jednak mimo obfitych opadów około 150 dzieci mogło przeżyć niezapomniany dzień pełen przygód. W przyszłym roku liczymy na więcej słońca!



*Peggy Braun*

## Przygoda i nauka



Spacerowiczom na pewno rzuciły się już one w oczy - dwie pomarańczowe przyczepy budowlane, które od jakiegoś czasu stoją na wyspie Ziegenwerder. Od wtorku 28.06.2005 r. są zamieszkałe - przez fanów przygody, odkrywców i poszukiwaczy, którzy wspólnie próbują poznać tajemnice natury.

„Wyspa Przyrodników Ziegenwerder” - tak nazywa się projekt, którym NABU chce przez zabawę wzbudzić w niemieckich i polskich dzieciach i młodzieży w wieku 10-15 lat zainteresowanie przyrodą i jej ochroną. W każdym tygodniu wakacji odbywają się tam dwie imprezy (wtorek i czwartek od 10-tej do 15-ej).

Dzieci odkrywają tutaj, pod fachowym okiem, różnorodność gatunków flory i fauny w miejskiej okolicy. Aby móc wymieniać się informacjami, muszą znaleźć wspólny język - w tym celu na każdej imprezie opracowywany jest słowniczek polsko-niemiecki.

Na pierwszej z imprez, 20 polskich i niemieckich dzieci szukało śladów, znanych im już zwierząt i roślin. Z zebranych materiałów, z entuzjazmem tworzyły one kolaże, które prezentowane były na ścianach przyczep budowlanych. W czasie następnej imprezy, w towarzystwie ornitologa, zaplanowano wycieczkę wzdłuż brzegu. Na koniec przyczepy budowlane zostaną upiękzone sieciami i roślinami oraz dopasowane do natury (u zwierząt nazywa się to maskowaniem...).

Projekt ten wspierany jest przez Unię Europejską w ramach inicjatywy wspólnotowej INTERREG IIIA (Small Projekt Fund „Euroregion Pro Viadrina”).



*Karin Otto*



- ein deutsch-polnisches Kinderfest Am 05.06.2005 lebten auf der Insel Ziegenwerder die Märchen von Hans-Christian Andersen wieder auf.

Die Kinder aus Frankfurt (Oder) und Słubice konnten sich auf Märchenerzähler, märchenhafte Gestalten, alte Staffelspiele wie Kirschkernspucken und Gummistiefelwurf, Kostüm- und Maskenschauen freuen. Sie haben gemeinsam Theater gespielt und kleine Puppenbühnen gebaut. Das Theater Gorzów trat mit einer Clownerie auf. Das Programm war gut abgestimmt, Aufführungen, kurze Pause, Basteln, Jonglieren, Staffelspiele... Bei gemeinsamen Spielen konnten sich die Kinder auch ohne Hilfe von Dolmetschern hervorragend verständigen. Es war nicht wichtig, wo man herkam, wichtig war, Spaß zu verstehen und einfach mitzumachen. Daraus könnten auch die Erwachsenen vieles lernen.

Leider hat das Wetter den Mitwirkenden einen Strich durch die Rechnung gemacht. Schon kurz vor 10.00 Uhr kamen die Kinder mit ihren Eltern. Der erste Regen fiel gegen 10.45 Uhr. Aber auch mit dem großen Regen haben die ca. 150 Kinder einen unvergesslichen Abenteuertag erleben können. Im nächsten Jahr hoffen wir auf mehr Sonne!

*Peggy Braun*

## Abenteuer und Lernen



Spaziergängern sind sie bestimmt schon aufgefallen, die beiden orangefarbenen Bauwagen, die seit einer Weile auf dem Ziegenwerder stehen. Seit Dienstag, dem 28.06.2005 sind sie bewohnt - von Entdeckern, Abenteurern und Forschern - die gemeinsam die Geheimnisse der Natur zu lüften versuchen.

„Naturforscherinsel Ziegenwerder” heißt das deutsch-polnische Projekt, mit dem der NABU deutsche und polnische Kinder und Jugendliche zwischen zehn und fünfzehn Jahren spielerisch für Natur und Naturschutz begeistern will. Pro Ferienwoche finden

jeweils zwei Veranstaltungen (Dienstag und Donnerstag von 10.00 Uhr - 15.00 Uhr) statt. Die Kinder entdecken hier unter naturschutzfachlicher Anleitung die Artenvielfalt der Flora und Fauna in nächster städtischer Umgebung. Um sich austauschen zu können, müssen sie eine gemeinsame Sprache finden und zu diesem Zwecke wird auf jeder Veranstaltung ein deutsch-polnischer Sprachwortschatz erarbeitet. Auf der ersten Veranstaltung suchten zwanzig deutsche und polnische Kinder nach Spuren von Tieren und Pflanzen, die sie

bereits kennen. Begeistert bastelten sie aus den gesammelten Materialien Collagen, die wir an der Bauwagenwand präsentierten. Anschließend werden die Bauwagen mit Netzen und Pflanzen verschönert und der Umwelt angepasst (bei den Tieren nennt man es Tarnung...). Das Projekt wird gefördert durch die Europäische Union im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative INTERREG IIIA (Small Projekt Fund der „Euroregion Pro Viadrina”).

*Karin Otto*

# Działalność Grupy Roboczej Projektmanagement

## Die Tätigkeit der Arbeitsgruppe Projektmanagement



Dotychczas w roku 2005 odbyły się 3 posiedzenia Grupy Roboczej Projektmanagement.

Na Grupach dyskutowano oraz oceniano efekt transgraniczny projektów infrastrukturalnych realizowanych w ramach Inicjatywy Wspólnotowej Interreg IIIA zarówno po stronie polskiej jak i niemieckiej.

Na trzech posiedzeniach Grupa zaopiniowała łącznie 54 projekty złożone przez wnioskodawców polskich i niemieckich. Opinie zostały później przesłane do Urzędu Marszałkowskiego, a następnie do Sekretariatu Technicznego w Poczdamie, odpowiedzialnego za przygotowanie decyzji do projektów ocenianych przez Regionalny Komitet Sterujący.

*Elżbieta Karmazyn*

### III Forum



III Forum Planowania Przestrzennego Euroregionu „Pro Europa Viadrina”

Wejście Polski w struktury Unii Europejskiej, stworzyło samorządom terytorialnym szanse na szybki rozwój infrastrukturalny, pozwalający na dostosowanie poziomu funkcjonowania do wymogów akcesyjnych Unii Europejskiej.

Jednym z kluczowych zagadnień w kontekście planowania rozwoju gminy jest szeroko pojęte planowanie przestrzenne. Funkcjonowanie w organizmie Unii Europejskiej, wymusza na polskich samorządach przyjęcie szeregu uregulowań prawnych, będących odzwierciedleniem rygorystycznego przestrzegania przepisów w zakresie ochrony środowiska.

W nawiązaniu do powyższego 20 stycznia 2005 roku., w Sali Sezyjnej Urzędu Miejskiego odbyło się III Forum Planowania Przestrzennego Euroregionu „Pro Europa Viadrina”.

Zagadnienia jakie poruszano to:

- Planowanie przestrzenne w ochronie środowiska. Opracowanie ekofizjograficzne, jako nowoczesny instrument w planowaniu środowiskowym.
- Prezentacja instytucji planistycznych w Polsce i Niemczech SYMAK-NAFU, KASETON.
- Rola strategii społeczno – gospodarczego rozwoju gmin w systemie planowania przestrzennego.
- Zadania i obowiązki samorządów w planowaniu przestrzennym
- Narzędzia wspomagające cele, zadania i obowiązki samorządów w planowaniu przestrzennym.
- Źródła finansowania planowania przestrzennego w ramach funduszy Unii Europejskiej.

Osoby, które zajmowały się interpretacją powyższych zagadnień to min. **Pan Witold Schneider, Pan Jerzy Kaszyca, dr Maciej J. Dudziak.**

III Forum Planowania Przestrzennego zakończyło się obszerną dyskusją, która jednoznacznie dała do zrozumienia, że istnieje szerokie zainteresowanie powyższym zagadnieniem i jest chęć zorganizowania kolejnego spotkania o podobnej tematyce.

*Marcin Gula*



Bisher haben im Jahre 2005 3 Sitzungen der Arbeitsgruppe Projektmanagement stattgefunden.

Man hat Diskussionen durchgeführt und über grenzüberschreitende Wirkung von infrastrukturellen Projekten, die im Rahmen der gemeinschaftlichen Initiative INTERREG IIIA realisiert werden, sowohl auf der polnischen, als auch auf der deutschen Seite, gesprochen.

Während dieser 3 Sitzungen hat die Gruppe insgesamt 54 Projekte genehmigt, gestellt von polnischen und deutschen Antragstellern. Die Beurteilung wurde später an das Marschallamt und an das Technische Sekretariat in Potsdam gesandt, das verantwortlich für die Vorbereitung der Entscheidung für Projekte verantwortlich ist, die dann später vom Regionalsteuerungskomitee beurteilt werden.

*Elżbieta Karmazyn.*



III. Forum für Raumplanung der Euroregion „Pro Europa Viadrina”

Der Beitritt Polens in die EU-Strukturen hat für die Kommunen eine Chance für schnelle infrastrukturelle Entwicklung geschaffen, welche die Anpassung der Funktionierung an die Zutrittsvoraussetzungen der EU gestattet.

Ein Schlüsselproblem bei der Planung der Gemeindeentwicklung ist die weit begriffene Raumplanung. Das Funktionieren in der EU erfordert von den polnischen Kommunen die Annahme von mehreren gesetzlichen Regelungen, welche die strenge Einhaltung der Vorschriften im Bereich des Umweltschutzes widerspiegeln.

Im Bezug darauf hat am 20. Januar 2005 im Sitzungssaal des Stadtamtes das III. Forum für Raumplanung der Euroregion „Pro Europa Viadrina” stattgefunden.

Es wurden folgende Themen besprochen:

- Raumplanung im Umweltschutz. Ecophysiologische Bearbeitung als modernes Instrument der Umweltplanung,
- Präsentation der Planungsbüros aus Polen und Deutschland, Symak – Nafu, Kaseton.
- Die Rolle der Strategie der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklung der Gemeinden im Raumordnungssystem.
- Instrumente der Unterstützung von Zielen, Aufgaben und Pflichten der Kommunen bei der Raumplanung.
- Finanzierungsquellen der Raumplanung im Rahmen des Fonds der EU.

Mit diesen Themen haben sich u. a. **Herr Witold Schneider, Herr Jerzy Kaszyca, u. Dr. Maciej J. Dudziak** beschäftigt.

Zum Schluss des III. Forums für Raumplanung hat eine lange Diskussion stattgefunden. Sie hat gezeigt, dass ein großes Interesse an diesem Thema und an der Organisation des nächsten Treffens zu diesem Thema besteht.

*Marcin Gula*

# Wrażenia ze spotkania pielgrzymów 24 czerwca 2005 r. w Lebus

## Eindrücke vom Pilgertreffen am 24.06.2005 in Lebus



23 czerwca 2005 r. rozpoczęła się ekumeniczna pielgrzymka prowadząca z Magdeburga do polskiego miasta Gniezno. Droga prowadziła koleją przez Brandenburgię, Poczdam, Berlin i Fürstenwalde do Frankfurtu nad Odrą, skąd pielgrzymi przeszli pieszo 13 kilometrów do Lebus.

W ogromnym upale prawie 50 pielgrzymów marzących o przysnycu dotarło około 17-ej do Lebus. W tym samym czasie oczekiwano na pielgrzymów z Polski. Dla nich została zorganizowana przeprawa promowa przez Odrę. Na powitanie zespół puzonistów zagrał z wieży kościelnej kilka chorałów.

Dzień ten przez długi czas przygotowywany był zarówno przez stronę państwową jak i kościelną. Do pomocy zgłosiło się też wielu wolontariuszy.

Katolicycy dostojnicy zaplanowali w Lebus na dzień św. Jana spotkanie duchownych.

Z okazji 1000-lecia tradycji pielgrzymowania odsłonięta została na lubuskim kościele tablica pamiątkowa. Głównym punktem programu była msza ekumeniczna, która miała miejsce w specjalnie na tę okazję przygotowanym namiocie. Oferował on miejsce 500 osobom i był wypełniony po brzegi.

Msza ta była wyjątkowa, gdyż odprawiało ją sześciu biskupów z obu krajów. Błogosławieństwo zostało udzielone wspólnie przez wszystkich biskupów w różnych językach. Po mszy po obu stronach Odry został zapalony ogień św. Jana.

Wielu mieszkańców Lebus przywitało gości i zapewniło im kwatery. Prywatne samochody mieszkańców zostały zamienione w taksówki, aby przewieźć gości do miejsca ich noclegu. W tych samych kwaterach spali także niektórzy wolontariusze, aby następnego poranka móc zapewnić punktualny transport do punktu spotkania.

Wydarzenia tego weekendu przyczyniły się do poznania pokory i sensu pielgrzymowania przez mieszkańców miejscowości. Pielgrzymi natomiast widzą w swojej „podróży” przez dwa kraje, możliwość pokonania obustronnych uprzedzeń.

25 czerwca 2005 r. po krótkim nabożeństwie i wspólnym śniadaniu wyruszone promem na polski teren pielgrzymki. Podczas pożegnania z Lebus słońce świeciło bardzo mocno. Zapowiadał się dla pielgrzymów niezmiernie męczący dzień. Na promie znalazł się nawet dziecięcy wózek. Czyżby pielgrzymowało także jakieś dziecko? Nie – wożono w nim ekwipunek ekipy telewizyjnej, która towarzyszyła pielgrzymom w tej męczącej drodze. Wszyscy inni musieli iść o własnych siłach.

Podsumowując można powiedzieć, że 24 czerwca 2005 r. był bardzo udanym wieczorem w atmosferze przemyśleń, z interesującymi uczestnikami. Zebrano wiele nowych doświadczeń. Tak duża impreza była dla lubuskiego kościoła ważnym wydarzeniem. Czekamy na kolejne spotkania w nadchodzących latach.

*Martina Tillack*

*Członek Parafialnej Rady Kościoła w Lubuszu  
i jedna z wielu wolontariuszy w tym dniu*



Am 23.06.2005 begann der ökumenische Pilgerweg, der von Magdeburg ins polnische Gniezno führt. Über Brandenburg, Potsdam, Berlin und Fürstenwalde ging der Weg per Bahn nach Frankfurt (Oder), von wo aus die Pilger die 13 Kilometer lange Strecke nach Lebus zu Fuß zurücklegten.

In größter Hitze trafen rund 50 Wanderer erschöpft gegen 17 Uhr, und sich nach einer Dusche sehndend, in Lebus ein. Zur gleichen Zeit erwartete man die Pilger aus Polen. Für diese war extra eine Fährverbindung über die Oder geschaffen worden. Zum Empfang spielten die Bläser des Posaunenchores vom Kirchturm mehrere Choräle. Dieser Tag ist langzeitlich von statlicher und kirchlicher Seite vorbereitet worden. Viele Freiwillige erklärten sich bereit mitzuhelfen. Die katholischen Würdenträger planten in Lebus für den Johannistag ein Treffen der Geistlichen. Anlässlich des 1000-jährigen Pilgertums wurde eine Gedenktafel an der Lebuser Kirche enthüllt. Als Höhepunkt war der ökumenische Gottesdienst anzusehen, der in einem extra dafür hergerichteten Zelt stattfand. Das Zelt bot 500 Personen Platz und war bis auf den letzten Platz besetzt. Außergewöhnlich war dieser Gottesdienst schon, denn nicht weniger als sechs Bischöfe unterschiedlicher Konfessionen aus beiden Ländern hielten diesen ab. Der Segen wurde von allen Bischöfen gemeinsam und mehrsprachig erteilt. Nach dem Gottesdienst wurde auf beiden Seiten der Oder ein Johannisfeuer entzündet.

Zahlreiche Lebuser begrüßten die Gäste und gaben Ihnen Quartier. Private Autos der Einwohner wurden zu Taxis umfunktioniert, um Pilger zu den Quartieren zu begleiten. Einige freiwillige Helfer schlieften gleich in den Gemeinschaftsquartieren, um den morgendlichen Transport zum Treffpunkt pünktlich durchführen zu können. Die Begegnungen des Wochenendes führten dazu, dass die Ortsansässigen die Bescheidenheit und das Anliegen des Pilgertums kennen lernten. Pilger sehen in ihrer „Reise“ durch die beiden Länder einen Schritt des Überwindens von gegenseitigen Vorurteilen.

Am 25.06.2005 ging es nach einer kurzen Andacht und einem gemeinsamen Frühstück mittels Fähre in das polnische Pilgergebiet. Die Sonne meinte es beim Abschied von Lebus sehr, sehr gut. Die Fußwandlerer hatten bestimmt einen anstrengenden Tag vor sich. Sogar ein Kinderwagen wurde mit auf der Fähre befördert. Ein Baby pilgerte doch nicht etwa mit? Nein- die Kameraausrüstung des Fernseheteams, das den anstrengenden Weg begleitete, wurde darin gefahren. Alle anderen mussten laufen.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass der 24.06.2005 ein gelungener Abend in besinnlicher Atmosphäre und mit interessanten Teilnehmern war. Es konnten viele Erfahrungen gesammelt werden, die vorher noch nicht vorhanden waren. Solch große Veranstaltung ist für die Lebuser Kirche bisher einmalig gewesen. Einer Wiederholung des Treffens in späteren Jahren sehen wir positiv entgegen.

*Martina Tillack*

*Mitglied des Gemeindegemeinderates Lebus und eine von den zahlreichen Helferinnen dieses Tages.*

# Profesorowie z uczniami

# Professoren und Schüler



Euroregionalne Warsztaty Muzyczne, zorganizowane przez Jazz Clubie „Pod Filarami” w Gorzowie, przy wsparciu finansowym z funduszy Unii Europejskiej okazały się wielkim sukcesem edukacyjnym i artystycznym.

Warsztaty odbyły się w dwóch turach – od 31 stycznia do 5 lutego oraz od 25 do 30 czerwca – z udziałem 18 tużów i ponad 70 adeptów jazzu z Polski i Niemiec. Wyrosły one wprost z doświadczeń Małej Akademii Jazzu. Brakowało przełożenia jej na nieco starszych uczniów, studentów, a szczególnie na muzyczną młodzież. Dzięki funduszom Unii Europejskiej, które za pośrednictwem Euroregionu „Pro Europa Viadrina” i programu PHARE CBC, zasilily projekt wymyślony przez **Bogusława Dziekańskiego**, szefa Jazz Clubu „Pod Filarami”, możliwe stało się rozwinięcie idei edukacji jazzowej w Gorzowie i nie tylko.

Od listopada 2004 r. do czerwca 2005 r. odbyły się koncerty i audycje Małej Akademii Jazzu standardowo w szkołach podstawowych oraz w domach kultury w Słubicach i Kostrzynie z udziałem publiczności niemieckiej. Dodatkowo w ramach pierwszej części warsztatów w tajniki jazzu wprowadzana była również młodzież z Gimnazjum nr 4 na Grobli oraz studenci Wyższej Szkoły Biznesu i Zamiejscowego Wydziału Kultury Fizycznej, a także poza Gorzowem – studenci Collegium Polonicum w Słubicach i Uniwersytetu Viadrina we Frankfurcie. We wszystkich tych środowiskach audycje spotkały się z dużym zainteresowaniem i ciepłym przyjęciem. Podobnie wyglądało to, gdy w grudniu zajęcia prowadził **Piotr Lemański**, w styczniu **Leszek Dranicki** i w lutym **Joachim Mencil**, w kwietniu **Adam Wendt**, w maju **Zbigniew Lewandowski** a w czerwcu wychowanek Małej Akademii Jazzu i klubu „Pod Filarami”, 19-letni skrzypek, **Adam Baldych**.

Ten nurt warsztatów był jednak adresowany do amatorów muzyki z nastawieniem na szeroko pojętą edukację estetyczną i popularyzację jazzu. Już wówczas pomysłodawca zapowiadał, że to nie koniec, że następna część warsztatów adresowana będzie do młodych muzyków.

Zimowa edycja Euroregionalnych Warsztatów Muzycznych pomyślana została jako forma doskonalenia umiejętności muzycznych. Zainteresowanie udziałem w warsztatach przerosło oczekiwania organizatorów. Ich umiejętności szlifowali instrumentalści znani na polskiej i światowej scenie jazzowej: **Mack Goldsbury** (saksofon), **Piotr Wojtasik** (trąbka), **Grzegorz Nagórski** (puzon), **Marek Napiórkowski** (gitara), **Zbigniew Jakubek** (instrumenty klawiszowe), **Stefan Weeke** (bas), **Ernst Bier** (perkusja). Zajęcia teoretyczne poprowadził **Andrzej Kuba Florek** z Krakowa i **Jens Lawrenz** z Niemiec.

Dzięki warsztatom nie tylko młodzi wiele się nauczyli a jazzfani nacieszyli pięknymi dźwiękami, ale nawiązały się też nowe kontakty międzyludzkie, które mogą wkrótce zaowocować bliższą współpracą „Filarów” z niemieckim środowiskiem jazzowym.

Trzecia część warsztatów, których mottem było stwierdzenie „Jazz jest muzyką pięknych ludzi i królewskim hobby” odbyła się w drugiej połowie czerwca. Tym razem w role profesorów wcielili się: **Steve Hooks** (saksofony), **Adam Kawończyk** (trąbka), **Marek Michalak** (puzon), **Marek Raduli** (gitara), **Andy Lutter** (instrumenty klawiszowe), **Krzysztof Ścierański** (gitara basowa), **Carola Grey** (perkusja). Wykłady poprowadzili **Steffen Drosin** i **Andrzej Kuba Florek**. Każdej edycji warsztatów towarzyszyły koncerty finałowe z udziałem profesorów i ich uczniów a na zakończenie całego projektu koncerty finałowe zagrane zostały również w Słubicach i Kostrzynie. Dzięki unijnemu dofinansowaniu wstęp na wszystkie koncerty był bezpłatny.

*Dorota Frątczak*



Euroregionale Musikwerkstätten, organisiert durch den Jazzklub „Pod Filarami”, mit Unterstützung aus EU-Fonds waren ein großer Erfolg, sowohl finanziell, als auch künstlerisch.



Die Werkstätten haben in 2 Touren stattgefunden. – vom 31. Januar bis zum 05. Februar und vom 25. Juni bis zum 30. Juni – mit Teilnahme von 18 Asen und über 70 Jazzjüngern aus Polen und Deutschland, die Nachfolger der kleinen Jazzakademie sind. Es fehlte die Anwesenheit älterer Schüler, Studenten und insbesondere der Musikjugend. Dank der Unterstützung aus den EU-Mitteln, durch Vermittlung der Euroregion „Pro Europa Viadrina” und das Programm PHARE

CBC, war es möglich, die Idee der Jazzedukation in Gorzow weiter zu entwickeln und das vom **Dziekanski**, Chef von Jazzklub „Pod Filarami” entwickelte Projekt zu realisieren. Seit November 2004 bis Juni 2005 haben Konzerte und Sendungen der kleinen Jazzakademie in den Grundschulen und Kulturhäusern in Słubice und Kostrzyn, auch unter Teilnahme des deutschen Publikums stattgefunden. Zusätzlich im Rahmen des ersten Teils von Werkstätten wurden die Schüler des Gymnasiums Nr. 4 in der Grobla Strasse und die Studenten der Businesshochschule, der Sportakademie und außerhalb von Gorzow des Collegium Polonicum in Słubice und der Universität Viadrina in Frankfurt mit Jazz bekanntgemacht.

In allen diesen Institutionen haben die Werkstätten ein großes Interesse gefunden und wurden gut angenommen. Ähnlich sah das im Dezember aus, wenn der Unterricht von **Piotr Lemanski** im Dezember, im Januar von **Leszek Draniecki**, im Februar von **Joachim Mencil**, im April von **Adam Wendt**, im Mai von **Zbigniew Lewandowski**, im Juni vom Mitglied der kleinen Jazzakademie und des Klubs „Pod Filarami”, dem 19-jährigen Geigespieler **Adam Baldych** geführt wurden. Diese Strömung von Werkstätten wurde an die Musikamateure gerichtet, die zum Ziel die weit begriffene ästhetische Edukation und die Jazzpopularisierung hatten. Herr Dziekanski hat versprochen, dass der nächste Teil von Werkstätten an die jungen Musiker gerichtet wird. Winteredition der Euroregionalen Musikwerkstätten wurde als die Form der Musikweiterbildung gedacht. Das Interesse an der Teilnahme ist viel höher, als erwartet. Ihre Fähigkeiten haben sowohl die polnischen als auch die weltweit bekannten Jazzmusiker veredelt: **Mack Goldsbury** (Saxophon), **Piotr Wojtasik** (Trompete), **Grzegorz Nagorski** (Posaune), **Marek Napiorkowski** (Gitarre), **Zbigniew Jakubek** (Klavierinstrumente), **Stefan Weeke** (Baß), **Ernst Pier** (Perkussion). Theoretischen Unterricht haben die Herrn: **Andrzej Kuba Florek** aus Krakow und **Jens Lawrenz** aus Deutschland geführt.

Die jungen Leute haben viel gelernt. Es wurden neue Kontakte geknüpft, deren Folge die engere Zusammenarbeit von Jazzklub „Filary” mit den deutschen Jazzklubs ist. Das Motto des dritten Teils von Werkstätten ist die Feststellung „Jazz ist die Musik schöner Leute und königliches Hobby”. Sie finden in der II. Hälfte Juni statt. Die Rolle der Professoren übernehmen diesmal: **Steve Hooks** (Saxophon), **Adam Kawończyk** (Trompete), **Marek Michalak** (Posaune), **Marek Raduli** (Gitarre), **Andy Lutter** (Klavierinstrumente), **Krzysztof Scieranski** (Baßgitarre), **Carola Grey** (Perkussion). Die Vorträge wurden von **Stefan Drosin** u. **Andrzej Kuba Florek** gehalten. An jedem Werkstattabschluß haben Finalkonzerte stattgefunden unter Teilnahme der Professoren und Schüler. Die Finalkonzerte wurden zum Abschluß des Programms in Küstrin und Słubice gespielt. Alle Eintrittskarten waren dank der finanziellen Unterstützung kostenlos.

*Dorota Frątczak*

# Puchar Lata 2005"



Reportaż z „Polsko – Niemieckiego Turnieju Piłkarskiego O Puchar Lata 2005”

W sobotę, 6 sierpnia br., na stadionie przy ul. Poznańskiej w Rzepinie odbył się „Polsko – Niemiecki Turniej Piłkarski o Puchar Lata 2005” dofinansowany ze środków pomocowych Unii Europejskiej programu Phare CBC w ramach projektów Euroregionu „Pro Europa Viadrina”.

W Turnieju brały udział drużyny z Polski

i Niemiec składające się z dzieci w wieku 10 – 11 lat. Po uroczystym otwarciu Turnieju przez Burmistrza Rzepina rozpoczęto rozgrywki grupowe.

Po zakończonej fazie rozgrywek grupowych rozegrano mecze o kolejne miejsca VII i V oraz półfinały i finał. Po zaciętych meczach wyłoniono zwycięzców Turnieju – A.M.S. Elektronik Szczaniec, a na kolejnych miejscach uplasowały się:

II miejsce – ESV Union Fürstenwalde e.V.,

III miejsce – UKS Czwórka Kostrzyn,

IV – EFC Stahl Eisenhüttenstadt,

V – SV Guhrow,

VI – Zorza Kowalów,

VII – Steinpol – Ilanka Rzepin

natomiast VIII – VfB Sperber Berlin.

Najlepszym bramkarzem został **Marek Ratajczak**, a strzelcami **Grzegorz Bocheński** i **Hubert Dawiłow** – zdobyli po osiem bramek.

Wszystkim drużynom wraz z gratulacjami Burmistrz Rzepina **Edward Chocianowski**, Wicestarosta Powiatu Słubickiego – **Leopold Owsiak** oraz „jeden z najlepszych stoperów w historii polskiej piłki nożnej, czołowy środkowy obrońca świata w latach 70 – tych” – **Władysław Żmuda**, wręczyli puchary oraz nagrody.



# Sommerpokal 2005



Die Reportage über das „Deutsch-Polnische Fußballspiel – Sommerpokal 2005”

Am Samstag, den 6. August d.J. am Stadion in der Poznańska Strasse in Rzepin hat „das Deutsch-Polnische Fußballturnier – Sommerpokal 2005” stattgefunden, mitfinanziert aus den Hilfsmitteln der EU PHARE CBC im Rahmen der Projekte der Euroregion „Pro Europa Viadrina”. An dem Turnier haben die Mannschaften aus Polen und Deutschland teilgenommen, d.h. die Kinder in dem Alter von 10-11 Jahren. Nach der feierlichen Eröffnung des Turniers durch den Bürgermeister von Rzepin haben die Gruppenspiele begonnen. Nach dem Abschluß der Gruppenspiele haben die Spiele um die Plätze V-VII, Zwischenfinale und Finale stattgefunden. Nach hartem Spiel wurde der Turniersieger gewählt -

A.M.S. Elektronik Szczaniec, Auf den nächsten Plätzen

placierten sich:  
II. Platz - ESV Union Fürstenwalde,

III. Platz - UKS Czwórka Kostrzyn,

IV. Platz - EFC Stahl Eisenhüttenstadt,

V. Platz - SV Guhrow;

VI. Platz Zorza Kowalów

VII. Platz - Steinpol-

Ilanka Rzepin und VIII. Platz - VfB Sperber Berlin.

Zum besten Torwart wurde **Marek Ratajczak** gewählt. Die besten Schützen waren **Grzegorz Bocheński** u. **Hubert Dawiłow**. Sie haben je 8 Torschüsse errungen.

Alle Mannschaften haben Gratulationen und Pokale vom Bürgermeister **Edward Chocianowski**, vom Landrat von Słubice – **Leopold Owsiak** und von einem der besten Spielern der Welt in den 70-er Jahren – **Władysław Żmuda** bekommen.

## Rajd rowerowy



W dniach 27-29 maja 2005 r. w ramach projektu Rowerowy Rajd Przyjaźni „Witamy w Europie” na terenie naszej gminy odbyło się spotkanie grup cyklistów gmin partnerskich Bogdaniec – Petershagen/Eggersdorf.

Celem spotkania było nawiązanie trwałych kontaktów i zintegrowania się ludzi z terenów objętych projektem.

Impreza przebiegła pod znakiem współzawodnictwa sportowego i występów artystycznych.

Cele zostały zrealizowane poprzez wspólny udział w imprezie.

Projekt był dofinansowany ze środków pomocowych Unii Europejskiej programu Phare CBC w ramach projektów „Pro Europa Viadrina”.

*Arleta Gładala*

## Fahrradfahrt



In den Tagen vom 27-29. Mai 2005 im Rahmen des Projektes „Fahrradfahrt der Freundschaft - wir begrüßen in Europa” hat in unserer Gemeinde das Treffen der Radfahrergruppen von Partnergemeinden Bogdaniec-Petershagen/Eggersdorf stattgefunden.

Das Ziel des Treffens war die Aufnahme von festen Kontakten und Integration der Einwohner beider Gebiete, wo das Projekt realisiert wird. Während der Veranstaltung wurden Wettbewerbs und künstlerische Vorführungen organisiert.

Das Ziel des Projektes wurde realisiert durch die gemeinsame Teilnahme an dem Fest.

Das Projekt wurde von EU-Mitteln Phare CBC im Rahmen der Projekte „Pro Europa Viadrina” mitfinanziert.

*Arleta Gładala*



# Splyw kajakowy rzeką Obra Kanufahrt über die Oberrhein



W ostatni weekend maja odbył się splyw kajakowy ze startem w Międzyrzeczu. W spotkaniu uczestniczyła młodzież pożarnicza z naszego województwa i z Frankfurtu, łącznie 33 osoby.

Mnóstwo wrażeń, nowe doświadczenia, pogoda na zamówienie – to wszystko wpłynęło na wspaniałą atmosferę. Poznawano historię regionu, ćwiczone ze sprzętem gaśniczym w Górzycy wspólnie z druhami miejscowej OSP, bawiono się przy ognisku, wreszcie było nowe wyzwanie kajakowe na wodzie. Wprawdzie te kajaki nie zawsze „chciały” płynąć tak, jak chcieli ich użytkownicy, ale w rezultacie wszyscy dopłynęli do celu, chociaż nie obyło się bez wpadek do wody.

Kolejne doświadczenie i dobry sposób na integrację młodzieży obu krajów.

Organizator: „Europa naszym domem”  
Elżbieta Winnicka

## Efekty współpracy



– Zespołu Szkół Ogólnokształcących w Skwierzynie z Mauritius-Gymnasium w Bueren w zachodnich Niemczech

Od kilkunastu lat Zespół Szkół Ogólnokształcących w Skwierzynie współpracuje z Mauritius-Gymnasium w Bueren w zachodnich Niemczech. O tym jak owocna jest to współpraca świadczy fakt, że już po raz piąty odbyła się wymiana uczniów, która została dofinansowana z Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży. Tym razem szkoła w Skwierzynie gościła młodzież z Bueren. Młodzież spędziła razem sześć dni w trakcie których mieli możliwość pogłębić wcześniej zawarte znajomości. Zaplanowany był udział zarówno w zajęciach szkolnych podczas których uczniowie razem pracowali nad projektem na temat systemów edukacji w obu państwach jak też czas wolny, spędzany w gronie znajomych i rodziny. Pobyt gości z Niemiec urozmaicił wyjazd do Jordanowa, Łagowa, Szczecina oraz dwudniowy pobyt nad morzem w Ustroniu Morskim i Kołobrzegu.

Komunikacja w języku niemieckim tylko początkowo stanowiła barierę, szybko się jednak okazało, że poziom języka jest całkiem niezły. Organizatorem spotkań jest nauczycielka języka niemieckiego, dlatego cieszy ją fakt, że udział w programie motywuje uczniów do nauki, a także ponownego udziału w wymianie.

## Phare CBC 2003



W ramach Edycji Programu Phare CBC 2003 dotacje uzyskało 60 beneficjentów na łączną kwotę 577 685,82 Euro. Poniżej tabela zatwierdzonych projektów wraz z kwotą dofinansowania w Euro.

Lp.	Nazwa projektu	Beneficjent	Kwota w Euro
1.	Europrzedsiębiorca 2005/2006 - cykl szkoleń na temat działalności na Wspólnym Rynku	Lubuska Fundacja Zachodnie Centrum Gospodarcze	12 582,00
2.	Polsko - Niemiecki turniej piłkarski o puchar lata 2005	Gmina Rzepin	6 729,75
3.	Obóz integracyjny - językowy	Szkoła Podstawowa w Wierzbnie	4 185,00
4.	Strażacy pogranicza - wspólne ćwiczenia ratowniczo-gaśnicze	Urząd Gminy Kłodawa	3 860,25
5.	Polsko - niemieckie zawody spławikowe „O Złotą Rybkę Pogranicza”	Urząd Gminy Kłodawa	3 150,00
6.	Kostrzyn przyjazny turystom [oznakowanie turystyczne miasta]	Miasto Kostrzyn nad Odrą	9 375,00
7.	Kultura i gospodarka. Polsko - niemiecki most współpracy	Starostwo Powiatowe w Ślubicach	13 161,30



Letzte Wochenende Mai hat die Kanuwanderfahrt mit Start in Miedzyrzecz stattgefunden. An dem Treffen haben die jungen Mitglieder der Feuerwehr aus unserer Wojewodschaft und aus Frankfurt teilgenommen, insgesamt 33 Personen.

Viele Erlebnisse, neue Erfahrungen, schönes Wetter – das alles hatte einen großen Einfluß auf die herrliche Atmosphäre der Veranstaltung. Es wurde die Geschichte der Region präsentiert und die Übungen mit Feuerlöschgeräten in Górzycy, gemeinsam mit den Mitgliedern der freiwilligen Feuerwehr durchgeführt. Man hat auch beim Feuer gespielt und ist Kanu gefahren. Zwar konnten die Kanus nicht so fahren, wie ihre Benutzer es wollten, aber endlich haben sie das Ziel erreicht, obwohl einige Leute ins Wasser hereingestürzt sind. Nächste Erfahrung und eine gute Idee der Integration der Jugendlichen beider Länder.

Veranstalter: „Europa unser Haus”  
Elżbieta Winnicka

## Ergebnisse der Zusammenarbeit



– zwischen Zespół Szkół Ogólnokształcących in Skwierzyna und Mauritius Gymnasium in Bueren in Westen Deutschland

Seit einigen Jahren arbeitet Zespół Szkół Ogólnokształcących in Skwierzyna erfolgreich mit Mauritius-Gymnasium in Bueren in Westen Deutschland zusammen. Von so einer erfolgreichen Zusammenarbeit zeugt schon der fünfte Schüleraustausch, der durch das Deutsch-Polnische Jugendwerk gefördert wurde.

Die Jugendliche aus Bueren haben sechs Tage mit Schülern aus Skwierzyna gemeinsam verbracht, in dem sie die Möglichkeit gehabt haben, die früher geschlossene Bekanntschaften zu vertiefen. Es wurde geplant sowohl Teilnahme am Unterricht, während deren die Schüler am Projekt des Ausbildungssystems in beiden Ländern gearbeitet haben, als auch oft im Kreis der Freunden und Familie verbrachte Freizeit. Während des Aufenthalts der Gäste aus Deutschland wurde auch eine Fahrt nach Jordanowo, Łagów, Szczecin und zweitägiger Aufenthalt am Meer in Ustronie Morskie und Kołobrzeg gestaltet. Die Kommunikation in Deutsch ergab nur am Anfang Schwierigkeiten, es hat sich schnell gezeigt, dass das Sprachniveau doch ganz gut ist. Diese Begegnungen organisiert die Deutschlehrerin der Schule. Sie ist sehr zufrieden, weil die Teilnahme an solchen Austauschen die Schüler zum Deutschlernen und zu weiteren Begegnungen motiviert.

Lp.	Nazwa projektu	Beneficjent	Kwota w Euro
8.	Jesteśmy Europejczykami, czyli festyn sportowo - rekreacyjny	Gmina Górzycza	4 593,00
9.	Wakacje w Puszczy Rzepińskiej	Urząd Miasta i Gminy Rzepin	11 827,10
10.	I Międzynarodowy Maraton Rowerowy - Gorzów 2005	Gorzowski Klub Rowerzystów "CYKLISTA"	17 684,10
11.	„Ogradowe Przyjęcie” - warsztaty plastyczne	Miejsko - Gminny Ośrodek Kultury	7 564,00
12.	Akademia Dogadywania	Zespół Administracyjny Oświaty	3 907,00
13.	Ścieżka współpracy euroregionalnej	Gmina Międzyrzecz	15 486,00
14.	Odkrywamy karty	Gmina Cybinka	22 197,80
15.	III Polska - Niemieckie spotkania pn. „Nowa Marchia - prowincja zapomniana - wspólne korzenie”	Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna w Gorzowie Wlkp.	7 191,53
16.	Igrzyska młodzieży szkolnej miast granicznych - wrzesień 2005	Ośrodek Sportu i Rekreacji w Ślubicach	6 453,64
17.	Transgraniczne spotkania kulturalne	Gminny Ośrodek Kultury w Wojcieszytach	4 500,00
18.	Wędrujemy z tańcem i piosenką po Europie	Zespół Szkół w Jeninie	6 249,00
19.	Przełamujemy bariery językowe w edukacji	Gimnazjum nr 1 im. Przyjaciół Kostrzyna n/Odrą	6 378,93
20.	I Konferencja samorządowa pt. „Walory turystyczne gmin partnerskich Ślask i Mulrose”	Gmina Ślask	4 875,00
21.	Spotkanie gmin partnerskich pt. „Dwa lata razem w UE”	Gmina Ślask	5 025,00
22.	IV Mistrzostwa Euroregionu „Pro Europa Viadrina” dzieci i młodzieży w LA Ślubice 11-12.10.2005	Ośrodek Sportu i Rekreacji w Ślubicach	4 452,00
23.	„Transgraniczny Turniej Piłki Nożnej rocznika 1992” Ślubice 12-14.08.2005.	Ośrodek Sportu i Rekreacji w Ślubicach	4 000,00
24.	II Euroregionalna Prezentacja Gospodarcza	Lubuska Fundacja Zachodnie Centrum Gospodarcze	42 867,00
25.	VII Międzynarodowy konkurs literacki „Przygoda przychodzi sama”	Gminny Ośrodek Kultury w Krzeszycach	9 482,34
26.	Euroregionalna konferencja - „Turystyka i kultura jedną z form promocji regionów przygranicznych”	Urząd Gminy Bogdaniec	5 591,25
27.	Integracyjny rajd rowerowy pod patronatem Marszałka Województwa Lubuskiego	Gmina Górzycza	3 352,80
28.	Sport zabawą, nauką i sposobem na życie - polsko-niemieckie spotkanie młodzieży szkolnej z Kamienia Małego i Seelow	Zespół Szkół Rolniczych w Kamieniu Małym	6 982,00
29.	Razem w Euroregionie „Pro Europa Viadrina” polsko-niemiecki festiwal współpracy	Ośrodek Kultury, Sportu i Turystyki w Trzcielcu	10 715,62
30.	Przyjaźń transgraniczna od małego - euroregionalny turniej piłki nożnej dla dzieci	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury	8 878,50
31.	I Euroregionalny Dzień Samorządowca - Bogdaniec 2.07.2005	Starostwo Powiatowe w Gorzowie Wlkp.	4 215,78
32.	Polsko-Niemiecki Festiwal Piosenki Żeglarskiej „Kaja”, dnia 06 sierpnia 2005	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji w Strzelcach Krajeńskich	20 364,00
33.	„Zrób to z głową - gospodarowanie odpadami na terenach przygranicznych”	Urząd Miejski w Strzelcach Krajeńskich	5 237,72
34.	Losy ludzkie - 600 lat Muszkowa	Urząd Gminy Krzeszyca	14 036,30
35.	Polsko-niemieckie zawody w biathlonie letnim	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury	4 650,00
36.	Twierdza Kostrzyn - turystyczny most nad Odrą	Miejskie Stowarzyszenie Rozwoju Kostrzyna nad Odrą „Przynależność”	3 027,00
37.	Przepis na przyjaźń	Ośrodek Pomocy Społecznej w Górzycy	5 897,49
38.	Lato bez granic	Ośrodek Pomocy Społecznej w Górzycy	4 666,12
39.	Otwarte Mistrzostwa Pogranicza w Badmintonie, Tenisie ziemnym, Tenisie stołowym - Mistrz trzech rakiet 2006	Uczniowski Klub Sportowy „Witriczanin” Witnica	7 653,00
40.	Międzynarodowy Plener Malarstwa	Gminna Biblioteka Publiczna w Krzeszycach	6 618,75
41.	Kapelusz Pana - Herm Hut	Przedszkole Gminne „Na Środku Świata”	15 288,80
42.	Folder „Przyrodnicze wędrowki po Sulęcinie i okolicach”	Gmina Sulęcín	29 175,00
43.	Młodzieżowe Spotkania Młodzieży bez barier	Gmina Sulęcín	11 392,50
44.	Łączy nas przyroda	Urząd Gminy Kłodawa	8 400,00
45.	Jarmark Magdaleński - Folk Arte 2005	Gminny Ośrodek Kultury w Pszczewie	5 568,75
46.	Dni Krzeszyc - polsko-niemieckie spotkania partnerskie	Urząd Gminy Krzeszyca	10 191,50
47.	Multimedialny przewodnik turystyczny po Powiecie Sulęcińskim	Starostwo Powiatowe w Sulęcínie	11 232,10
48.	Dni muzyki gitarowej - Ślubice 2005	Ślubickie Towarzystwo Muzyczne	7 184,48
49.	Międzynarodowy Turniej Karate - Euroregion 2006	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury	6 645,00
50.	Polsko-niemieckie święto planów - Kostrzyn nad Odrą 2005	Miasto Kostrzyn nad Odrą	11 625,00
51.	Polsko-niemieckie zawody wędkarskie o puchar wójta	Urząd Gminy Zwierzyn	5 280,00
52.	Europejskie Dni Współpracy Partnerskiej pn. „Euro-Piknik Strzelce 2006”	Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji w Strzelcach Krajeńskich	28 599,75
53.	Piłki nożna kobiet i mężczyzn bez granic - teoria i praktyka	Zamiejscowy Wydział Kultury Fizycznej w Gorzowie Wlkp.	9 908,70
54.	Kamiennym szlakiem po Parku Krajobrazowym „Ujście Warty” na terenie gminy Górzycza	Gmina Górzycza	17 066,25
55.	Sport uniwersalnym językiem w zjednoczonej Europie	Szkoła Podstawowa nr 3 im. Powstańców Wielkopolskich w Międzyrzeczu	18 212,25
56.	Tradycje i obrzędy ludowe na pograniczu polsko-niemieckim „Święto planów”	Urząd Gminy Kłodawa	5 793,75
57.	Biegajmy razem - pszczewsko dwudziestka - półmaraton	Gminny Ośrodek Kultury w Pszczewie	4 770,00
58.	Polsko - niemieckie dni seniora JUNIOR-SENIOR 2005	Urząd Miejski w Strzelcach Krajeńskich	4 759,68
59.	Wydanie publikacji pt. „Joannici i ich mistrz Jan Maurycy von Nassau-Siegen [1604-1679]”	Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna w Gorzowie Wlkp.	3 070,00
60.	Międzynarodowe spotkanie młodzieży - Poznajemy naszych sąsiadów	Urząd Miejski w Dobiegniewie	13 859,24

